

ВАЛУТЕН ЗАКОН

В сила от 01.01.2000 г.

Обн. ДВ. бр.83 от 21 Септември 1999г.,
изм. ДВ. бр.45 от 30 Април 2002г., изм.
ДВ. бр.60 от 4 Юли 2003г., изм. ДВ. бр.
36 от 30 Април 2004г., изм. ДВ. бр.105
от 29 Декември 2005г., изм. ДВ. бр.43
от 26 Май 2006г., изм. ДВ. бр.54 от 4
Юли 2006г., изм. ДВ. бр.59 от 21 Юли
2006г., изм. ДВ. бр.24 от 31 Март 2009г.,
изм. ДВ. бр.16 от 22 Февруари 2011г.,
изм. ДВ. бр.23 от 22 Март 2011г., изм.
ДВ. бр.96 от 6 Декември 2011г., изм.
ДВ. бр.59 от 29 Юли 2016г., изм. ДВ.
бр.63 от 4 Август 2017г., изм. ДВ. бр.92
от 17 Ноември 2017г., доп. ДВ. бр.103
от 28 Декември 2017г., **изм. и доп. ДВ.
бр.93 от 9 Ноември 2018г.**

Предмет

Чл. 1. Този закон урежда:

1. сделките и плащанията между местни и чуждестранни лица;
2. презграничните преводи и плащания;
3. сделките с чуждестранна валута по занятие;
4. (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) сделките с благородни метали и скъпоценни камъни и изделия с и от тях по занятие, тяхното пренасяне през границата на страната и преработката им;
5. (изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) пренасянето на парични средства през

CURRENCY ACT

Prom. SG. 83/21 Sep 1999, amend.
SG. 45/30 Apr 2002, amend. SG.
60/4 Jul 2003, amend. SG. 36/30
Apr 2004, amend. SG. 105/29 Dec
2005, amend. SG. 43/26 May 2006,
amend. SG. 54/4 Jul 2006, amend.
SG. 59/21 Jul 2006, amend. SG. 24
/31 Mar 2009, amend. SG. 16/22
Feb 2011, amend. SG. 23/22 Mar
2011, amend. SG. 96/6 Dec 2011,
amend. SG. 59/29 Jul 2016, amend.
SG. 63/4 Aug 2017, amend. SG. 92
/17 Nov 2017, suppl. SG. 103/28
Dec 2017, **amend. and suppl. SG.
93/9 Nov 2018**

Subject

Art. 1. This Act shall regulate:

1. transactions and the payments between local and foreign persons;
2. cross-border transfers and payments;
3. transactions with foreign currency by trade;
4. (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11) transactions with precious metals and precious stones and articles with and of them by occupation, their transportation through the border of the country and processing thereof;
5. (amend. – SG 96/11) transportation of cash through the border of the country;
6. (amend., SG 60/03; suppl. – SG 96/11) collecting, maintaining and submitting statistical information about the payment balance

| | |
|--|---|
| <p>границата на страната; б. (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., доп. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) събирането, поддържането и предоставянето на статистическа информация за платежния баланс и международната инвестиционна позиция на страната; 7. упражняването на валутен контрол.</p> | <p>and the international investment position of the country; 7. exercise of the currency control.</p> |
| <p style="text-align: center;">Свобода за извършване на сделки, действия и плащания</p> <p>Чл. 2. (1) (Изм. - ДВ, бр. 16 от 2011 г.) Доколкото със закон не е установено друго, всички действия, сделки и плащания по чл. 1, т. 1 - 5 се извършват свободно. (2) Добиването на благородни метали и скъпоценни камъни от находища, които са публична държавна собственост, се извършва при спазване на изискванията, установени в действащото законодателство.</p> | <p style="text-align: center;">Freedom to Carry Out Transactions, Actions and Payments</p> <p>Art. 2. (1) (amend. – SG 16/11) As far as in a law other has not been provided, all actions, transactions and payments of art. 1, items 1 - 5 shall be freely implemented. (2) The obtaining of precious metals and precious stones from deposits that are public state property shall be implemented observing the requirements established in the legislation in effect.</p> |
| <p style="text-align: center;">Извършване на сделки като обменно бюро (Загл. изм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> <p>Чл. 3. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 43 от 2006 г., в сила от 01.01.2007 г.) Сделки с валута в наличност по занятие може да извършва лице, регистрирано по Търговския закон, както и лице, регистрирано като търговец по законодателството на държава - членка на Европейския съюз, или на друга държава - страна по споразумението за Европейското икономическо пространство, което е вписано в публичния регистър на лицата, извършващи дейност като обменно бюро. (2) (Доп. - ДВ, бр. 103 от 2017</p> | <p style="text-align: center;">Conducting Transactions as Currency Exchange Office (title amend. – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> <p>Art. 3. (amend., SG 60/03) (1) (amend. and suppl. - 43/06) (*) Currency transactions in cash by trade may be carried out by a person registered according to the Commerce Act, as well as by a person, registered as a trader according to the legislation of a Member State of the European Union, or of another country – party to the Agreement on the European Economic Area, entered in the public register of the persons carrying out activity as currency exchange office. (2) (suppl. - SG 103/17,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>г., в сила от 01.01.2018 г.) Физическите лица - търговци, както и членовете на управителните или контролните органи и неограничено отговорни съдружници в юридическите лица по ал. 1 не трябва да са осъждани за умишлено престъпление от общ характер и да са били членове на управителен или контролен орган или неограничено отговорни съдружници в дружество, прекратено поради несъстоятелност, ако са останали неудовлетворени кредитори. Обстоятелствата относно съдимостта на българските граждани се установяват служебно.</p> <p>(3) В Министерството на финансите се води и поддържа публичен регистър на лицата, извършващи дейност като обменно бюро. Вписването в регистъра се извършва в 14-дневен срок от подаването на всички документи, изискуеми в наредбата по ал. 5.</p> <p>(4) За вписването в регистъра по ал. 3 се събират такси по тарифа, одобрена от Министерския съвет.</p> <p>(5) Министърът на финансите издава наредба, с която определя условията и реда за вписване в регистъра по ал. 3, както и изискванията към дейността на обменните бюра.</p> <p>(6) (Отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> <p>(7) (Отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> <p>(8) (Отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> | <p>in force from 01.01.2018) Individuals - entrepreneurs, as well as the members of the managing or control bodies and unlimited liable partners in the corporate bodies under para 1 must not have been convicted for deliberate indictable crime and not to have been members of a managing or control body or unlimited liable partners in a company dissolved because of bankruptcy, if dissenting creditors remain. The circumstance about conviction of bulgarian citizens shall be established ex officio.</p> <p>(3) The Ministry of Finance shall keep and maintain a public register of the persons carrying out activity as a currency exchange office. The entry in the register shall be made within 14 days from filing all documents required by the ordinance under para 5.</p> <p>(4) Fees shall be collected for the entry in the register under para 3 according to a tariff approved by the Council of Ministers.</p> <p>(5) The Minister of Finance shall issue an ordinance determining the conditions and the order of entering in the register under para 3, as well as the requirements for the activity of the currency exchange offices.</p> <p>(6) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> <p>(7) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> <p>(8) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> |
| <p style="text-align: center;">Регистрация в Българската народна банка</p> <p style="text-align: center;">Чл. 4. (Отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)</p> | <p style="text-align: center;">Registration at the Bulgarian National Bank</p> <p style="text-align: center;">Art. 4. (revoked, SG 60/03)</p> |

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Извършване и отказ за извършване на регистрацията</p> <p style="text-align: center;">Чл. 5. (Отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)</p> | <p style="text-align: center;">Registration and refusal to register</p> <p style="text-align: center;">Art. 5. (revoked, SG 60/03)</p> |
| <p style="text-align: center;">Презгранични преводи и плащания (Загл. изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., в сила от 01.01.2012 г.)</p> <p>Чл. 6. (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., в сила от 01.01.2012 г.) (1) Доставчиците на платежни услуги извършват презгранични преводи и плащания след посочване на основанието за превода пред тях.</p> <p>(2) Лице, което извършва презграничен превод или плащане към трета страна в размер на 30 000 лв. или повече или тяхната равностойност в друга валута, представя на доставчиците на платежни услуги сведения и документи, определени в съвместна наредба на БНБ и министъра на финансите.</p> | <p style="text-align: center;">Trans-border remittances and payments (Title amend. – SG 96/11, in force from 01.01.2012)</p> <p>Art. 6. (amend. – SG 96/11, in force from 01.01.2012) (1) The providers of payment services shall make trans-border remittances and payments upon indication of the grounds for the remittance to them.</p> <p>(2) A person carrying out trans-border remittance or payment in favor of third person in an amount of BGN 30.000 or more or their equivalence in a foreign currency, shall provide the providers of payment services information and documents determined in a joint ordinance of BNB and the Minister of Finance.</p> |
| <p style="text-align: center;">Събиране на информация за нуждите на статистиката на платежния баланс</p> <p>Чл. 7. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., отм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.)</p> <p>(2) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., отм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.)</p> <p>(3) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., отм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.)</p> <p>(4) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., отм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.)</p> <p>(5) (Доп. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)</p> | <p style="text-align: center;">Collecting of information for the needs of the statistics of the payment balance</p> <p>Art. 7. (amend., SG 60/03) (1) (amend. – SG 96/11, revoked - SG 59/16)</p> <p>(2) (amend. – SG 96/11, revoked - SG 59/16)</p> <p>(3) (amend. – SG 96/11, revoked - SG 59/16)</p> <p>(4) (amend. – SG 96/11, revoked - SG 59/16)</p> <p>(5) (suppl. – SG 96/11) Each transaction in connection with the</p> |

Всяка сделка във връзка с първоначалното извършване на преки инвестиции в чужбина от местни юридически лица или еднолични търговци, както и за предоставяне на финансови кредити между местни юридически лица или еднолични търговци и чуждестранни лица, откриване на сметки в чужбина, емитиране от местни юридически лица на ценни книжа в чужбина и/или покупка на ценни книжа без посредничество на местно лице - инвестиционен посредник, подлежи на деклариране пред БНБ за нуждите на статистиката на платежния баланс в срок 15 дни след нейното сключване.

(6) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)

Когато местно юридическо лице или едноличен търговец нарежда на местна банка превод на средства във връзка със сделка, която подлежи на деклариране по ал. 5, местната банка изпълнява нареждането за превод след удостоверяване на декларирането на сделката от местното юридическо лице или едноличен търговец по реда на ал. 5.

(7) Декларирането по ал. 5 се извършва еднократно и при всеки следващ превод се удостоверява пред обслужващата местна банка с вече заверената от БНБ декларация.

(8) (Отм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.)

(9) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., изм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.) Българската народна банка не може да предоставя на други лица и институции събраната от нея статистическа информация, която е търговска, служебна или банкова тайна, освен ако това е предвидено в друг закон.

(10) Българската народна банка може да публикува и да предоставя на други лица и институции само обобщени данни.

(11) Българската народна банка издава наредба по прилагането на този

initial direct investments abroad made by local corporate bodies or sole entrepreneurs, as well as for granting financial credits between local corporate bodies or sole entrepreneurs and foreign persons, opening of accounts abroad, emitting to local legal entities of securities abroad and/or purchasing of securities without intermediation of a local person – investment intermediary, shall be subject to declaration before BNB for the needs of the statistics of the payment balance within 15 days after its conclusion.

(6) (amend. – SG 96/11)

Where a local corporate body or a sole entrepreneur orders to a local bank transfer of resources in connection with a transaction, subject to declaration under par. 5, already the local bank shall fulfil the order for transfer upon certification of the declaration of the transaction by the local corporate body or sole entrepreneur by the order of para 5.

(7) The declaring under para 5 shall be made once and it shall be proven in each subsequent transfer to the servicing local bank by the declaration already certified by BNB.

(8) (revoked - SG 59/16)

(9) (amend. – SG 96/11, amend. - SG 59/16) The Bulgarian National Bank may not extend to other persons and institutions the statistics it has compiled, which is a trade, official or bank secret, unless this is provided for in another law.

(10) The Bulgarian National Bank may publish and submit to other persons and institutions only summarised data.

(11) The Bulgarian National Bank shall issue an ordinance for the implementation of this article.

| | |
|--|---|
| член. | |
| <p style="text-align: center;">Предоставяне на информация на Българската народна банка</p> <p>Чл. 8. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Доп. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Българската народна банка може да изисква от всяко местно и чуждестранно лице информация, която е от значение за платежния баланс и международната инвестиционна позиция на страната.</p> <p>(2) (Доп. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Всяко местно и чуждестранно лице е длъжно да предостави на БНБ необходимата за статистиката на платежния баланс и международната инвестиционна позиция информация при спазване на изискванията за нейното съдържание.</p> <p>(3) (Нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Българската народна банка има право на достъп до източници на поддържани данни в рамките на администрацията на изпълнителната власт, организациите от публичния сектор, органите на статистиката и други държавни органи и организации, както и Българския червен кръст, депозитарите на ценни книжа и нотариусите, доколкото тези данни са необходими за разработването, произвеждането и разпространението на европейската статистика.</p> <p>(4) (Нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Българската народна банка определя реда за прилагане на този член в наредбата по чл. 7, ал. 11.</p> | <p style="text-align: center;">Conceding information to the Bulgarian National Bank</p> <p>Art. 8. (amend., SG 60/03) (1) (suppl. – SG 96/11) The Bulgarian National Bank may require from each local and foreign person information which is of importance for the payment balance of the country.</p> <p>(2) (suppl. –SG 96/11) Every local and foreign person shall be obliged to submit to BNB information necessary for the statistics of the payment balance and of the international investment position by observing the requirements for its contents.</p> <p>(3) (new – SG 96/11) Bulgarian National Bank shall have the right to access to sources of maintained information within the administration of the executive power, public sector organizations, statistic authorities and other governmental bodies and organizations, as well as Bulgarian Red Cross, depositories of securities and notaries, as far as this information is required for the development, production and dissemination of European statistic.</p> <p>(4) (new – SG 96/11) Bulgarian National Bank shall determine the procedure of application of this article in the ordinance referred to in Art. 7, par. 11.</p> |
| <p style="text-align: center;">Регистри на преките инвестиции и на инвестициите в</p> | <p style="text-align: center;">Registers of the direct investments and of the investments in</p> |

| | |
|---|---|
| <p>недвижими имоти</p> <p>Чл. 9. (Отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)</p> | <p>immovable properties</p> <p>Art. 9. (revoked, SG 60/03)</p> |
| <p>Отчетност на операции, вземания и задължения (Загл. изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)</p> <p>Чл. 10. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Местните юридически лица и едноличните търговци са длъжни чрез статистически форми да отчитат пред БНБ операциите си и вземанията си от и задълженията си към чуждестранни лица, както и преките си инвестиции в чужбина.</p> <p>(2) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Местните физически лица отчитат ежегодно до 31 март пред БНБ чрез статистически форми вземанията си от и задълженията си към чуждестранни лица, ако сборът от тези вземания или задължения надхвърля левовата равностойност на 50 000 лв. към 31 декември на предходната календарна година.</p> <p>(3) (Нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Българската народна банка може да извършва други регулярни периодични статистически изследвания с цел събиране на допълнителна статистическа информация.</p> <p>(4) (Предишна ал. 3 - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Българската народна банка определя реда за прилагане на този член в наредбата по чл. 7, ал. 11.</p> | <p>Accountancy of operations, receivables and liabilities (Title amend., SG 96/11)</p> <p>Art. 10. (amend., SG 60/03) (1) (amend. – SG 96/11) The local corporate bodies and sole entrepreneurs shall be obliged through statistic forms to report to BNB their operations and receivables from and liabilities to foreign persons, as well as their direct investments abroad.</p> <p>(2) (amend. – SG 96/11) The local individuals shall account annually, by March 31, to BNB through statistic forms their receivables from and their liabilities to foreign persons if the sum of these receivables or liabilities exceeds the lev equivalence of 50 000 levs by December 31 of the preceding calendar year.</p> <p>(3) (new – SG 96/11) Bulgarian National Bank may carry out other regular periodic statistical studies in order to collect additional statistic information.</p> <p>(4) (prev. par. 3 – SG 96/11) The Bulgarian National Bank shall determine the order of applying this article by the ordinance under art. 7, para 11.</p> |
| <p>Митнически регистър</p> <p>Чл. 10а. (Нов - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2006 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Митническите органи водят регистри за търговските кредити по</p> | <p>Customs register</p> <p>Art. 10a. (new, SG 60/03) (1) (amend. - SG 54/06; amend. – SG 96/11) The customs bodies shall keep registers for the trade credits for the</p> |

износа и вноса и за финансовия лизинг между местни и чуждестранни лица, както и за пренесените през границата на страната парични средства, благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях, декларирани съгласно [чл. 11](#), [11а](#), [11б](#), [14](#), [14а](#) и [14б](#).

(2) В случай на търговски кредити по износа и вноса или на финансов лизинг между местни и чуждестранни лица пред митническите органи се подава декларация по образец, утвърден от министъра на финансите.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 54 от 2006 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) При пренасяне на парични средства, благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със или от тях през границата на страната, подлежащи на деклариране по [чл. 11](#), [11а](#), [11б](#), [14](#), [14а](#) и [14б](#), лицата представят на митническите органи декларация по образец, утвърден от министъра на финансите.

(4) (Отм., нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Декларациите се съхраняват за срок от 5 години независимо от използвания носител. Срокът започва да тече от началото на годината, следваща годината, в която е приета съответната декларация.

(5) (Нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Информацията по този член се събира и обработва в съответствие с [чл. 17а от Закона за митниците](#) и [Закона за защита на личните данни](#).

export and import and for the financial leasing between local and foreign persons, as well as for the transported through the state border cash, precious metals and gemstones and items produced with or of them, declared according to art. 11, 11a, 11b, 14, 14a and 14b.

(2) For trade credits for export and import or for financial leasing between local and foreign persons a declaration in a form approved by the Minister of Finance shall be filed with the customs bodies.

(3) (amend. - SG 54/06; amend. – SG 96/11) For transferring cash, precious metals and gemstones and items produced with or of them through the state border, subject to declaring under Art. 11, 11a, 14, 14a and 14b, the persons shall present to the customs bodies a declaration in a form approved by the Minister of Finance.

(4) (revoked – SG 96/11) Declarations shall be kept for a period of 5 years regardless the used carrier. The term shall start elapsing from the beginning of the year, following the year in which the respective declaration has been received.

(5) (new – SG 96/11) The information under this article shall be collected and processed in compliance with Art. 17a of the Customs Act and the Protection of Personal Data Act.

Обмен на информация

Чл. 10б. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Митническите органи събират, обработват и обменят получената информация по [чл. 10а](#).

(2) Митническите органи осъществяват взаимна помощ и обмен на

Information exchange

Art. 10b. (new – SG 96/11) (1) Customs authorities shall collect, process and exchange the obtained information referred to in Art. 10a.

(2) Customs authorities shall carry out mutual assistance and information exchange with the European

информацията с Европейската комисия, с държавите - членки на Европейския съюз, с други държави по силата на влезли в сила международни договори, по които Република България е страна, както и с други държавни органи в рамките на тяхната компетентност, относно:

1. нарушения на валутното законодателство;

2. наличие на признаци, че пренасяните парични средства са свързани с изпиране на пари и финансиране на тероризма по смисъла на [Закона за мерките срещу изпирането на пари](#) и [Закона за мерките срещу финансирането на тероризма](#);

3. наличие на признаци, че пренасяните парични средства са приходи от измамна или друга нелегална дейност и които се отразяват неблагоприятно върху финансовите интереси на Европейския съюз.

(3) Обменът на информация се осъществява при условията, по реда и начина, определени в [Регламент \(ЕО\) № 515/97](#) на Съвета от 13 март 1997 г. относно взаимопомощта между административните органи на държавите членки и сътрудничеството между последните и Комисията по гарантиране на правилното прилагане на законодателството в областта на митническите и земеделските въпроси.

Commission, with the European Union Member States, with other countries under enforced international treaties, to which the Republic of Bulgaria is a party, as well as with other governmental bodies within the scope of their competency, regarding:

1. violations of currency laws;

2. existence of symptoms that the transported cash is related to money laundry and financing of terrorism in the meaning of the Act on Measures against Money Laundering and the Measures against Financing of Terrorism Act;

3. existence of symptoms, that the transported cash is from income from fraud or from any other illegal activity and which have adverse effect on the financial interests of the European Union.

(3) Information exchange shall be carried out subject to the terms and conditions, under the procedure and in the way, determined in Regulation (EC) No. 515/97 of 13 March 1997 the Council on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and the Commission to ensure the proper implementation of legislation on customs and agricultural matters.

Пренасяне на парични средства през границата на страната (Загл. изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)

Чл. 11. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Физическите лица могат да пренасят през границата на страната неограничено количество парични средства.

(2) Пренасянето на парични

Transportation of cash through the state border (Title amend. – SG 96/11)

Art. 11. (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11) (1) Natural persons may carry through the state border unlimited amount of cash.

(2) Carrying cash in post parcels is forbidden, except for parcels with declared value.

| | |
|---|--|
| <p>средства чрез пощенски пратки е забранено с изключение на пратки с обявена стойност.</p> <p>(3) Пренасянето на парични средства чрез пощенски пратки от БНБ и банките се извършва по ред, определен с наредбата по чл. 14г.</p> | <p>(3) Carrying cash through post parcels by BNB and the banks shall be carried out following a procedure, determined by the ordinance under Art. 14d.</p> |
| <p style="text-align: center;">Пренасяне на парични средства през границата на страната за или от трета страна</p> <p>Чл. 11а. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Пренасянето на парични средства в размер на 10 000 евро или повече или тяхната равностойност в левове или друга валута за или от трета страна подлежи на деклариране пред митническите органи.</p> <p>(2) (Изм. - ДВ, бр. 63 от 2017 г., в сила от 01.01.2018 г., изм. - ДВ, бр. 92 от 2017 г., в сила от 01.01.2018 г.) При пренасяне на парични средства в размер на 30 000 лв. или повече или тяхната равностойност в друга валута през границата на страната за трета страна митническите органи изискват по служебен път информация за наличие или липса на задължения по чл. 87, ал. 11 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс за съответното лице.</p> <p>(3) При пренасяне на парични средства за трета страна в размер на 30 000 лв. или повече или тяхната равностойност в друга валута чуждестранните физически лица декларират пред митническите органи само вида и размера на пренасяните парични средства, когато стойността им не надвишава предходно декларираните парични средства.</p> <p>(4) В случаите на основателни съмнения или данни за незаконни дейности, свързани с пренасянето на парични средства в размер по-малко от 10 000 евро или тяхната равностойност в левове или друга валута,</p> | <p style="text-align: center;">Carrying of cash through the state border to or from a third country</p> <p>Art. 11a. (new – SG 96/11) (1) Carrying of cash in an amount of EUR10.000 or more or the equivalence in BG Levs or in another currency to or from a third country shall be subject to declaring before the customs authorities.</p> <p>(2) (amend. - SG 63/17, in force from 01.01.2018, amend. - SG 92/17, in force from 01.01.2018) For carrying cash in an amount of BGN 30 000 or more or the equivalence in another currency through the state border to a third country the custom authorities shall ask ex officio for information about presence or absence of obligations under the Art. 87, Para. 11 of the Tax-insurance Procedure Code for respective person.</p> <p>(3) For carrying out cash to a third country in an amount of BGN30.000 or more or the equivalence in another currency foreign natural persons shall declare before the customs authorities only the kind and the amount of the carried cash, where their value does not exceed the cash declared before.</p> <p>(4) In case of justified doubt or information about illegal activity, related to carrying cash in an amount less than EUR10.000 or the equivalence in BG Levs or another currency, the customs authorities may carry out inspection of the natural persons by requesting from them to provide information related to the funds. Customs authorities ex-officio shall enter this</p> |

| | |
|---|--|
| <p>митническите органи могат да извършват контрол на физическите лица, като изискват от лицата да предоставят информация, свързана с тези средства. Митническите органи служебно въвеждат информацията в регистъра по чл. 10а.</p> <p>(5) Задължението за деклариране по ал. 1 се смята за неизпълнено при отказ за деклариране или ако декларираната информация е невярна или непълна.</p> | <p>information into the register referred to in Art. 10a.</p> <p>(5) The obligation to declare referred to in par. 1 shall be deemed non-fulfilled in case of refusal to declare or if the declared information is incorrect or incomplete.</p> |
| <p align="center">Пренасяне на парични средства през границата на страната за или от държава - членка на Европейския съюз</p> <p>Чл. 11б. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Пренасянето на парични средства в размер на 10 000 евро или повече или тяхната равностойност в левове или друга валута през границата на страната за или от държава - членка на Европейския съюз, се декларира при поискване от страна на митническите органи.</p> <p>(2) При пренасянето на парични средства за или от държава - членка на Европейския съюз, се прилага и чл. 11а, ал. 4.</p> <p>(3) Задължението за деклариране при поискване по ал. 1 се смята за неизпълнено при отказ за деклариране или ако декларираната информация е невярна или непълна.</p> | <p align="center">Carrying cash through the state border to or from a European Union Member State</p> <p>Art. 11b. (new – SG 96/11) (1) Carrying cash in an amount of EUR10.000 or more or the equivalence in BG Levs or another currency through the state border to or from a European Union Member State shall be declared upon request of customs authorities.</p> <p>(2) For carrying cash to or from a European Union Member State, the provision of Art. 11a. par. 4 shall also apply.</p> <p>(3) The obligation for declaration upon request referred to in par. 1 shall be deemed non-fulfilled in case of refusal to declare of if the declared information is incorrect or incomplete.</p> |
| <p align="center">Курсове на чуждестранните валути към лева</p> <p>Чл. 12. (1) Българската народна банка котира ежедневно курсовете на определени от нея чуждестранни валути към лева, които се ползват за счетоводни и</p> | <p align="center">Exchange Rates of Foreign Currencies to the Bulgarian Lev</p> <p>Art. 12. (1) The Bulgarian National Bank shall quote every day the exchange rates to the Bulgarian lev of some foreign currencies</p> |

| | |
|---|---|
| <p>статистически цели.</p> <p>(2) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) По предложение на Министерството на финансите Българската народна банка може да определи по своя преценка и курсове на валути по платежни споразумения.</p> <p>(3) (Нова - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) Равностойността на чуждестранните валути към лева за нуждите на декларирането по чл. 11 се определя съгласно митническото законодателство.</p> | <p>determined by it which are used for accounting and statistical purposes.</p> <p>(2) (amend. – SG 96/11) Upon a proposal of the Ministry of Finance the Bulgarian National Bank may determine at its discretion also exchange rates of foreign currencies according to payment agreements.</p> <p>(3) (new, SG 60/03) The equivalence of the foreign currencies to the lev for the purposes of the declaring under art. 11 shall be determined according to the customs legislation.</p> |
| <p style="text-align: center;">Добиване, преработване и сделки с благородни метали и скъпоценни камъни и изделия с и от тях по занятие</p> <p>Чл. 13. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) Лицата, които осъществяват дейност по добиване, преработване и сделки с благородни метали и скъпоценни камъни и изделия с и от тях по занятие, са длъжни да се регистрират в Министерството на икономиката в 14-дневен срок преди започване на дейността.</p> <p>(2) (Доп. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., изм. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) В Министерството на икономиката се води и поддържа публичен регистър на лицата, които осъществяват дейност по добиване, преработване и сделки с благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях по занятие. За вписването в регистъра се събират такси по тарифа, одобрена от Министерския съвет.</p> <p>(3) Министерският съвет приема наредба, с която определя условията и реда за вписване в регистъра по ал. 2, както и изискванията към дейността на лицата по ал. 1.</p> <p>(4) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Златните и сребърните изделия, изработени</p> | <p style="text-align: center;">Obtaining, processing and transactions with precious metals and precious stones and articles with or of them as trade (amend., SG 60/03)</p> <p>Art. 13. (amend., SG 60/03) (1) (amend. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) The persons who implement obtaining, processing and transactions with precious metals and precious stones and articles with or of them as trade shall be obliged to register at the Ministry of Economy in 14 days term after the start of the activity.</p> <p>(2) (suppl. – SG 96/11, amend. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) The Ministry of Economy shall keep and maintain a public register of the persons carrying out activity of obtaining, processing and transactions with precious metals and precious stones and articles of them as trade. Fees shall be collected for the entry in the register according to a tariff approved by the Council of Ministers.</p> <p>(3) The Council of Ministers shall adopt an ordinance determining the conditions and the order of entering in the register of para 2, as well as the requirements for the activity of the persons under para 1.</p> <p>(4) (amend. – SG 96/11) The golden and silver articles worked out</p> |

| | |
|--|---|
| <p>в страната или внесени от друга държава с търговска цел, подлежат на проверка за установяване съдържанието на чисто злато и сребро (титър) и на маркиране по ред, определен с наредбата по ал. 3. Златните изделия се търгуват само в търговски обекти, разположени в сгради или други стационарни постройки, с изключение на продаваните от производителите им изделия на народните художествени занаяти.</p> | <p>in the country or imported from another country with a commercial purpose shall be subject to inspection for establishing the content of pure gold and silver (titre) and marking by an order determined by the ordinance under para 3. The golden articles shall be traded only on trade sites located in buildings or other stationary constructions, with exception of the sales by the producers of articles of the folk crafts.</p> |
| <p style="text-align: center;">Пренасяне на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях през границата на страната (Загл., доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)</p> <p>Чл. 14. (1) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Лицата могат да пренасят през границата на страната неограничено количество благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях.</p> <p>(2) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Пренасянето през границата на страната на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия с и от тях чрез пощенски пратки е забранено, с изключение на пратки с обявена стойност.</p> <p>(3) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Пренасянето на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях чрез пощенски пратки от БНБ и банките се извършва по ред, определен с наредбата по чл. 14г.</p> | <p style="text-align: center;">Carrying of precious metals and precious stones and articles with and of them through the state border (suppl., SG 60/03; amend. – SG 96/11)</p> <p>Art. 14. (1) (amend. and suppl., SG 60/03; amend. – SG 96/11) Persons shall be able to carry through the state border unlimited quantity of precious metals and precious stones and articles with and of them.</p> <p>(2) (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11) Carrying through the state border of precious metals and precious stones and articles with and of them with post parcels shall be prohibited, except for consignments with declared value.</p> <p>(3) (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11) Carrying of precious metals and gemstones and of items made with or of them by post parcels by BNB and the banks shall be carried out under a procedure, determined by the ordinance referred to in Art. 14d.</p> |
| <p style="text-align: center;">Пренасяне на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях през границата на страната за или от трета страна</p> | <p style="text-align: center;">Carrying of precious metals and gemstones and of items made with or of them through the state border to or from a third country</p> <p style="text-align: right;">Art. 14a. (new – SG</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Чл. 14а. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Пренасянето на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях през границата на страната за или от трета страна подлежи на деклариране пред митническите органи в случаите, по реда и начина, определени с наредбата по чл. 14г.</p> <p>(2) Задължението за деклариране по ал. 1 се смята за неизпълнено при отказ за деклариране или ако декларираната информация е невярна или непълна.</p> | <p>96/11) (1) Carrying of precious metals and of gemstones and of items made with or of them through the state border to or from a third country shall be subject to declaring before the customs authorities in cases, following the procedure and in the way, determined by the ordinance referred to in Art. 14d.</p> <p>(2) The obligation for declaring under par. 1 shall be deemed non-fulfilled in case of refusal to declare or where the declared information is incorrect or incomplete.</p> |
| <p>Пренасяне на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях през границата на страната за или от държава - членка на Европейския съюз</p> <p>Чл. 14б. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) Пренасянето на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях през границата на страната за или от държава - членка на Европейския съюз, се декларира при поискване от страна на митническите органи в случаите, по реда и начина, определени с наредбата по чл. 14г.</p> <p>(2) Задължението за деклариране при поискване по ал. 1 се смята за неизпълнено при отказ за деклариране или ако декларираната информация е невярна или непълна.</p> | <p>Carrying of precious metals and gemstones and of items made with or of them through the state border to or from a European Union Member State</p> <p>Art. 14b. (new – SG 96/11) (1) Carrying of precious metals and of gemstones and of items made with or of them through the state border to or from a European Union Member State shall be subject to declaring upon customs authorities' request in cases, following the procedure and in the way, determined by the ordinance referred to in Art. 14d.</p> <p>(2) The obligation for declaring under par. 1 shall be deemed non-fulfilled in case of refusal to declare or where the declared information is incorrect or incomplete.</p> |
| <p>Пренасяне на движими културни ценности през границата на страната</p> <p>Чл. 14в. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Пренасянето през границата на страната на предмети от благородни метали и скъпоценни камъни и изделия със и от тях,</p> | <p>Carrying of movable cultural valuables through the state border</p> <p>Art. 14c. (new – SG 96/11) (1) Carrying through the state border of items of precious metals or gemstones and of items made with or of them, which are movable cultural valuables, shall be allowable subject to</p> |

| | |
|--|---|
| <p>които са движими културни ценности, се допуска при спазване на условията на глава шеста, раздел VI от Закона за културното наследство и след деклариране пред митническите органи.</p> | <p>compliance with the provisions of Chapter Six, Section VI of the Cultural Heritage Act and upon declaration before the customs authorities.</p> |
| <p style="text-align: center;">Наредба по прилагане на режимите за деклариране пред митническите органи</p> <p>Чл. 14г. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Министърът на финансите издава наредбата по прилагането на чл. 10а, чл. 11, ал. 3, чл. 11а, чл. 11б, чл. 14, ал. 3, чл. 14а, 14б и 14в.</p> | <p style="text-align: center;">Ordinance for application of declaration regimes before the customs authorities</p> <p>Art. 14d. (new – SG 96/11) The Minister of Finance shall issue the ordinance for the application of Art. 10a, Art. 11, par. 3, Art. 11a, Art. 11b, Art. 14, par. 3, Art. 14a, 14b and 14c.</p> |
| <p style="text-align: center;">Валутен контрол</p> <p>Чл. 15. (1) (Доп. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) Министърът на финансите, министърът на икономиката, Българската народна банка и пощенските служби упражняват контрол за спазването на този закон и на нормативните актове, издадени по неговото прилагане.</p> <p>(2) Министърът на финансите чрез своите специализирани органи извършва проверки по спазването на закона.</p> | <p style="text-align: center;">Currency control</p> <p>Art. 15. (1) (suppl. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) The Minister of Finance, the Ministry of Economy, the Bulgarian National Bank and the post offices shall exercise control over the observation of this Act and the normative acts issued for its implementation.</p> <p>(2) The Minister of Finance shall conduct inspections of the compliance with the law through its specialized bodies.</p> |
| <p style="text-align: center;">Правомощия на органите по валутен контрол</p> <p>Чл. 16. (1) (Доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Митническите органи следят за спазването на закона при пренасянето през границата на страната на парични средства и на благородни метали и скъпоценни камъни и изделия с и от тях.</p> | <p style="text-align: center;">Powers of the bodies for currency control</p> <p>Art. 16. (1) (suppl., SG 60/03; amend. – SG 96/11) The customs bodies shall see to the observation of the law upon carrying through the state border of cash and of precious metals and precious stones and articles with and of them.</p> <p>(2) (amend., SG 60/03;</p> |

(2) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 105 от 2005 г., в сила от 01.01.2006 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Органите на Националната агенция за приходите проверяват дейността на обменните бюра и лицата по **чл. 13, ал. 1**, които не са банки, като при осъществяване на проверките имат право:

1. на свободен достъп до служебните помещения на проверяваните лица;

2. да изискват документи, сведения и писмени обяснения;

3. (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) да проверяват наличностите в левове и в друга валута, както и наличностите и качеството на благородните метали и скъпоценните камъни и изделията с и от тях;

4. да извършват насрещни проверки при клиенти на проверяваните лица;

5. да използват помощта на вещи лица;

6. (нова - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 105 от 2005 г., в сила от 01.01.2006 г.) да налагат мерки за обезпечаване на доказателства по реда на **Данъчно-осигурителния процесуален кодекс**.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) Органите на БНБ:

1. (изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) упражняват контрол върху банките за спазване изискванията на закона и на нормативните актове по прилагането му;

2. (отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)

3. (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) упражняват контрол за спазване на изискванията по **чл. 6, 7, 8 и 10** и на нормативните актове по прилагането им;

4. (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) могат да проверяват верността на

amend. - SG 105/05, in force from 01.01.2006; amend. - SG 96/11) The bodies of the National Revenue Agency shall check the activity of the currency exchange offices and the persons under art. 13, para 1 who are not banks and implementing the checks shall have the right to:

1. free access to the official premises of the checked persons;

2. require documents, data and written explanations;

3. (suppl., SG 60/03; amend. - SG 96/11) checks the cash in Bulgarian levs and in other currency as well as the quantity and the quality of the precious metals and precious stones and articles with and of them;

4. implement contrary checks at customers of the checked persons;

5. use the assistance of experts.

6. (new, SG 60/03; amend. - SG 105/05, in force from 01.01.2006) impose measures for providing proof by the order of the Tax - insurance Procedure Code.

(3) (amend., SG 60/03) The bodies of BNB shall:

1. (amend. - SG 96/11) exercise control over the banks for observing the requirements of the law and the normative acts for its implementation;

2. (revoked - SG 24/09, in force from 31.03.2009)

3. (amend., SG 60/03) exercise control for observing the requirements of art. 6, 7, 8 and 10 and of the normative acts for their implementation;

4. (suppl., SG 60/03; revoked - SG 24/09, in force from 31.03.2009)

(4) (amend., SG 60/03; revoked - SG 24/09, in force from 31.03.2009)

(5) (amend., SG 60/03; amend. - SG 59/06, in force from the date

информацията, събирана по реда на [чл. 7, 8](#) и [10](#).

(4) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)

(5) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 59 от 2006 г., в сила от 01.01.2007 г., отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)

(6) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.) Лицата, за които според обстоятелствата може да се приеме, че извършват сделки с чуждестранна валута в нарушение на [чл. 3, ал. 1](#), са длъжни при поискване да предоставят на проверяващите органи на Министерството на финансите и на БНБ писмени обяснения и документи, както и да осигурят извършването на проверки на място. При извършване на проверките проверяващите органи на Министерството на финансите и на БНБ разполагат с правомощията по ал. 2 и 3.

(7) (Отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)

(8) (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Пощенските служби упражняват контрол по спазване изискванията на [чл. 11, ал. 2](#) и [чл. 14, ал. 2](#) и уведомяват митническите органи за констатираните от тях нарушения.

(9) (Изм. и доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) Държавните органи и длъжностните лица са длъжни да оказват съдействие на органите по [чл. 15](#) и по този член при упражняване на техните правомощия.

of entry into effect of the Treaty of Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union; revoked – SG 24/09, in force from 31.03.20090

(6) (amend., SG 60/03; amend. – SG 24/09, in force from 31.03.20090 The persons about which according to the circumstances could be assumed that they implement transactions with foreign currency in violation of art. 3, para 1 shall be obliged to at request to concede to the checking bodies of the Ministry of Finance and of BNB written explanation and documents as well as to ensure the implementing of the check on the spot. The checking bodies of the Ministry of Finance and of the Bulgarian National Bank shall dispose with the powers of para 2 and 3 at implementing the checks.

(7) (revoked, SG 60/03)

(8) (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11) The post offices shall exercise control for observing the requirements of art. 11, para 2 and art. 14, para 2 and shall inform the customs bodies about the offences established by them.

(9) (amend. and suppl., SG 60/03) The state bodies and the officials shall be obliged to render co-operation to the bodies of art. 15 and according to this article in exercising their powers.

Принудителни административни мерки (Загл. изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)

Чл. 17. При установяване на нарушения на този закон и на нормативните

Coercive administrative measures (amend., SG 60/03)

Art. 17. Establishing breaches of this Act and of the normative acts for its implementation:

актове по прилагането му:

1. министърът на финансите или оправомощено от него лице може:

а) (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) да издава писмени предписания за отстраняване на нарушенията в определен от него срок;

б) (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г., изм. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) да прилага принудителна административна мярка запечатване на търговския обект на лицата по **чл. 3, ал. 1**, които не са банки;

в) (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) да отнема издадено удостоверение за регистрация на лице, което осъществява дейност като обменно бюро.

2. Българската народна банка може:

а) (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) да извършва проверки и принудително събиране на статистическа информация съгласно чл. 6 от [Регламент \(ЕО\) № 951/2009](#) на Съвета от 9 октомври 2009 г. за изменение на [Регламент \(ЕО\) № 2533/98](#) относно събирането на статистическа информация от Европейската централна банка (ОВ, L 269/1 от 14 октомври 2009 г.);

б) (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 59 от 2016 г.) да издава писмени указания за отстраняване на непълноти, в декларацията по **чл. 7, ал. 5**, в информацията по **чл. 8** или в статистическите форми по **чл. 10, ал. 1 и 2**, когато не са изпълнени изискванията на **чл. 7, 8 и 10**, както и на нормативните актове по тяхното прилагане;

в) (отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)

г) (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)

3. (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., нова - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) министърът на икономиката

1. the Minister of Finance or a person empowered by him shall be able:

a) (amend., SG 60/03) to issue written prescriptions for removal of the breaches within a term defined by him;

b) (amend., SG 60/03; amend. – SG 96/11, amend. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) to impose coercive administrative measure of sealing trade premises of the persons of art. 3, para 1 who are not banks;

c) (amend., SG 60/03) to withdraw the issued certificate for registration of a person carrying out activity as currency exchange office.

2. The Bulgarian National Bank shall be able:

a) (revoked, SG 60/03; new – SG 96/11) to carry out inspections and forcible collection of statistical information in compliance with Art. 6 of Regulation (EC) No. 951/2009 of the Council of 9 October 2009 amending Regulation (EC) No. 2633/98 concerning the collection of statistical information by the European Central Bank (OJ, L 269/1 dd. 14 October 2009);

b) (amend., SG 60/03, amend. - SG 59/16) to issue written instruction for removal of incompleteness in the declaration under art. 7, para 5, in the information under art. 8 or in the statistic forms under art. 10, para 1 and 2 when the requirements of art. 7, 8 and 10, as well as of normative acts for their implementation have not been fulfilled;

c) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)

d) (revoked, SG 60/03)

3. (revoked, SG 60/03, new - SG 93/18, in force from 10.02.2019) the Minister of Economy or a person empowered thereby may:

a) issue written instructions for the removal of the violations within a term specified by the him;

| | |
|--|--|
| <p>или оправомощено от него лице може да:</p> <p>а) издава писмени предписания за отстраняване на нарушенията в определен от него срок;</p> <p>б) прилага принудителна административна мярка запечатване на търговския обект на лицата по чл. 13, ал. 1, които не са банки.</p> <p>4. (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)</p> | <p>b) apply a compulsory administrative measure to sealing the business premises of the persons under Art. 13 para. 1, which are not banks.</p> <p>4. (revoked, SG 60/03)</p> |
| <p style="text-align: center;">Административнонаказателни разпоредби</p> <p>Чл. 18. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Който извърши или допусне извършване на нарушение по чл. 11, ал. 2 и 3, чл. 11а, ал. 1, 2 и 3, чл. 14, ал. 2 и 3, чл. 14а, ал. 1 и чл. 16, ал. 6, както и на нормативните актове по тяхното прилагане, се наказва с глоба в размер от 1000 до 3000 лв., ако деянието не съставлява престъпление. Ако нарушителят е юридическо лице или едноличен търговец, се налага имуществена санкция в размер от 2000 до 6000 лв.</p> <p>(2) Лице, което извършва обмяна на валута в нарушение на чл. 3, ал. 1, се наказва с глоба в размер от 1000 до 3000 лв., ако е физическо лице, или с имуществена санкция в размер от 5000 до 15 000 лв., ако е юридическо лице или едноличен търговец.</p> <p>(3) Лице, вписано в регистъра по чл. 3, ал. 3, което извърши нарушение във връзка с дейността си по този закон или на наредбата по чл. 3, ал. 5, се наказва с имуществена санкция в размер от 2000 до 6000 лв.</p> <p>(4) Лице по чл. 13, ал. 1, което извърши нарушение във връзка с дейността си по чл. 13 или на нормативен акт по неговото прилагане, се наказва с глоба в размер от 1000 до 3000 лв., а ако</p> | <p style="text-align: center;">Administrative Punitive Provisions</p> <p>Art. 18. (1) (amend. – SG 96/11) Who commits or admits the committing of a breach of art. 11, para 2 and 3, art. 11a, par. 1, 2 and 3, art. 14, para 2 and 3, art. 14a, par. 1 and art. 16, para 6, as well as of the normative acts for their implementation shall be punished with a fine from 1000 to 3000 levs if the acts does not constitute a crime. If the offender is a corporate body or sole entrepreneur a property sanction shall be imposed amounting from 2000 to 6000 levs.</p> <p>(2) A person who carries out currency exchange in violation of art. 3, para 1 shall be punished with a fine from 1000 to 3000 levs if he is an individual person or by a property sanction of 5000 to 15 000 levs if it is a corporate body or sole entrepreneur.</p> <p>(3) A person entered in the register under art. 3, para 3, who commits an offence in connection with his activity under this Act or under the ordinance under art. 3, para 5 be punished with a fine from 2000 to 6000 levs.</p> <p>(4) A person under art. 13, para 1 who commits an offence in connection with his activity under art. 13 or a normative act related to its implementation shall be punished with a fine of 1000 to 3000 levs, and if the offender is a corporate body or sole</p> |

нарушителят е юридическо лице или едноличен търговец, се налага имуществена санкция в размер от 2000 до 6000 лв.

(5) При повторно нарушение по ал. 1 - 4 на нарушителя се налага глоба или имуществена санкция в двоен размер на първоначално наложената.

(6) При извършване на нарушение по ал. 2, 3 или 4, независимо от наложената глоба, съответно имуществена санкция, наказващият орган може да лиши нарушителя от право да упражнява съответната дейност за срок от един до шест месеца, а при повторно нарушение - за срок от два месеца до една година.

(7) В случаите на налагане на административно наказание по ал. 6 с наказателното постановление се прилага и принудителната административна мярка запечатване на обект.

(8) Изпълнението на административното наказание по ал. 6 и на принудителната административна мярка по ал. 7 се прекратява от органа, който ги е наложил, по молба на административнонаказаното лице и след като бъде доказано от него, че наложената имуществена санкция или глоба е заплатена изцяло.

(9) Лишаването от право да се упражнява съответната дейност по ал. 6, както и принудителната административна мярка по ал. 7, подлежат на предварително изпълнение, освен ако съдът не разпорежи друго.

(10) (Изм. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) Актовете за установяване на нарушенията по ал. 1 - 3, 5 и 6 се съставят от оправомощени от министъра на финансите длъжностни лица, а наказателните постановления се издават от министъра на финансите или от оправомощени от него длъжностни лица. Когато нарушението е извършено от лице по

entrepreneur a property sanction of 2000 to 6000 levs shall be imposed.

(5) For repeated offence under para 1 - 4 the offender shall be punished with a fine or a property sanction in double of the initial one.

(6) For committed offence under para 2, 3 or 4, regardless of the imposed fine, respectively property sanction, the punishing body may divest the offender of the right of practising the respective activity for a period of one to six months, and for repeated offence - for a period of two months to one year.

(7) In the cases of imposing administrative penalty under para 6 the penal provision shall also apply for the coercive administrative measure of sealing a site.

(8) The execution of the administrative penalty under para 6 and of the coercive administrative measure under para 7 shall be terminated by the body which has imposed them at the request of the person subject of the administrative penalty and after having proven that the imposed administrative sanction or fine has been paid in full.

(9) The divesting of right to practice the respective activity under para 6, as well as the coercive administrative measure under para 7 shall be subject to preliminary execution unless the court orders otherwise.

(10) (amend. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) The acts for establishing the offences under para 1 - 6 shall be prepared by officials authorised by the Minister of Finance and the penal provisions shall be issued by the Minister of Finance or by officials authorised by him. Where the violation has been committed by a person under Art. 13 para. 1, the acts for establishing the violations under para. 4-6 shall be drawn up by officials authorized by the Minister of Economy, and the penal provision are issued by the Minister of Economy or by officials authorised by

| | |
|--|---|
| <p>чл. 13, ал. 1, актовете за установяване на нарушенията по ал. 4 - 6 се съставят от оправомощени от министъра на икономиката длъжностни лица, а наказателните постановления се издават от министъра на икономиката или от оправомощени от него длъжностни лица.</p> | <p>him/her.</p> |
| <p>Чл. 18а. (Нов - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) (1) При неизпълнение на задължението по чл. 11б, ал. 3 и чл. 14б, ал. 2 физическите лица се наказват с глоба в размер от 1000 до 3000 лв., а на юридическите лица или едноличните търговци се налага имуществена санкция в размер от 2000 до 6000 лв.</p> <p>(2) При повторно нарушение по ал. 1 на лицата се налага глоба или имуществена санкция в двоен размер на първоначално наложената.</p> <p>(3) Актовете за установяване на нарушенията по ал. 1 и 2 се съставят от митническите органи, а наказателните постановления се издават от директора на Агенция "Митници" или оправомощени от него длъжностни лица.</p> | <p>Art. 18a. (new – SG 96/11) (1) In case of non-fulfillment of the obligation referred to in Art. 11b, par. 3 and Art. 14b, par. 2 natural persons shall be penalized with a fine from 1000 to 3000 levs, and the legal entities or single entrepreneurs shall be penalized with a proprietary sanction from 2000 to 6000 levs.</p> <p>(2) In case of repeated violation under par. 1 the persons shall be penalized with a fine or with a proprietary sanction in a double amount of the initially imposed one.</p> <p>(3) Acts of establishment of violations referred to in par. 1 and 2 shall be issued by the customs authorities, and the penal writs shall be issued by the Director of “Customs” agency or by officials authorized by him/her.</p> |
| <p>Чл. 19. (Изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) (1) Който извърши или допусне извършване на нарушение по чл. 7, чл. 8 и чл. 10, ал. 2 се наказва с глоба в размер от 200 до 1000 лв., ако деянието не съставлява престъпление.</p> <p>(2) За нарушение по чл. 7, чл. 8 и чл. 10, ал. 1 на юридическите лица и едноличните търговци се налага имуществена санкция в размер от 2000 до 10 000 лв.</p> <p>(3) (Отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> <p>(4) (Отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)</p> | <p>Art. 19. (amend., SG 60/03) (1) Who commits or admits the committing of a breach under art. 7, art. 8 and art. 10, para 2 shall be punished with a fine from 200 to 1000 levs if the act does not constitute a crime.</p> <p>(2) If the offender under art. 7, art. 8 and art. 10, para 1 is a corporate body or a sole entrepreneur a property sanction shall be imposed from 2000 to 10 000 levs.</p> <p>(3) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> <p>(4) (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009)</p> <p>(5) (amend. – SG 96/11)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(5) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Банка, която наруши разпоредбите на този закон и на нормативните актове по неговото прилагане при извършване на сделки и действия с чуждестранна валута или с благородни метали, се наказва с имуществена санкция в размер от 5000 до 25 000 лв.</p> <p>(6) (Изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Длъжностно лице от банка, което наруши или допусне да се нарушат изискванията на този закон и на нормативните актове по неговото прилагане, се наказва с глоба в размер от 500 до 2500 лв., ако деянието не съставлява престъпление.</p> <p>(7) В случай на повторно нарушение виновното лице се наказва с глоба, съответно имуществена санкция в размер, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. по ал. 1 - от 500 до 2500 лв.; 2. по ал. 2 - от 4000 до 20 000 лв.; 3. (отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.) 4. (отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.) 5. по ал. 5 - от 10 000 до 50 000 лв.; 6. по ал. 6 - от 1000 до 5000 лв. <p>(8) Актовете за установяване на нарушенията по ал. 1 - 7 се съставят от оправомощени от управителя на БНБ длъжностни лица, а наказателните постановления се издават от управителя на БНБ или от оправомощени от него длъжностни лица.</p> | <p>A bank that breaches the provisions of this Act and of the normative acts for its implementation at accomplishing transactions and actions with foreign currency or with precious metals shall be punished with a property sanction from 5000 to 25 000 levs.</p> <p>(6) (amend. – SG 96/11) An official from a bank who violates or admits violation of the requirements of this Act and of the normative acts for its implementation shall be punished with a fine from 500 to 2500 levs if the act does not constitute a crime.</p> <p>(7) In case of a repeated offence the guilty person shall be punished with a fine, respectively property sanction in sizes as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. under para 1 - from 500 to 2500 levs; 2. under para 2 - from 4000 to 20 000 levs; 3. (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009) 4. (revoked – SG 24/09, in force from 31.03.2009) 5. under para 5 - from 10 000 to 50 000 levs; 6. under para 6 - from 1000 to 5000 levs. <p>(8) The acts for establishing the offences of para 1 - 7 shall be compiled by persons empowered by the governor of BNB and the penal provisions shall be issued by the governor of the Bulgarian National Bank or by persons empowered by him.</p> |
| <p>Чл. 20. (1) (Нов - ДВ, бр. 60 от 2003 г., предишен текст на чл. 20, изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) Предметът на нарушението при пренасяне през границата на страната на парични средства, благородни метали и скъпоценни камъни, както и на изделия със и от тях, се отнема в полза на държавата,</p> | <p>Art. 20. (1) (new, SG 60/03; prev. Art. 20, amend. – SG 96/11) The subject of the offence in case of carrying through the state border of cash, precious metals and gemstones, and also of items made with and of them, shall be seized in favour of the state, including</p> |

| | |
|--|---|
| <p>включително когато нарушителят не може да бъде установен.</p> <p>(2) (Нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)</p> <p>Алинея 1 не се прилага за нарушения по <u>чл. 18а.</u></p> | <p>when the offender cannot be identified.</p> <p>(2) (new – SG 96/11)</p> <p>Paragraph 1 shall not apply to violations referred to in Art. 18a.</p> |
| <p>Чл. 21. (Нов - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) Съставянето на актовете, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления се извършват по реда на <u>Закона за административните нарушения и наказания.</u></p> | <p>Art. 21. (new, SG 60/03)</p> <p>The issuance of acts, the issuance, appeal and execution of penal provisions shall be carried out by the order of the Law for the administrative offences and penalties.</p> |
| <p style="text-align: center;">Допълнителни разпоредби</p> <p>§ 1. По смисъла на този закон:</p> <p>1. "благородни метали" са златото, среброто и платината в обработен и необработен вид;</p> <p>2. (изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "местно лице" за целите на <u>чл. 7, 8 и 10</u> е резидентна единица по смисъла на т. 1.30 от глава първа на Приложение А към <u>Регламент (ЕО) № 2223/96</u> на Съвета от 25 юни 1996 г. относно Европейската система от национални и регионални сметки в Общността;</p> <p>3. (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г., изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "чуждестранно лице" за целите на <u>чл. 7, 8 и 10</u> е всяко физическо или юридическо лице, което не отговаря на условията по т. 2;</p> <p>3а. (нова - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) "постоянно пребиваване" е пребиваване в Република България с право на неопределен срок. Физическите лица по т. 2 и 3 установяват наличие или липса на постоянно пребиваване в страната по смисъла на този закон чрез декларация;</p> <p>4. (отм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)</p> <p>5. (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.,</p> | <p style="text-align: center;">Additional provisions</p> <p>§ 1. In the context of this Act:</p> <p>1. "precious metals" are gold, silver and platinum in unprocessed form;</p> <p>2. (amend. – SG 96/11) "local person" for the purposes of Art. 7, 8 and 10 shall be a resident unit in the meaning of item 1.30 of Chapter One of Annex A to Council Regulation (EC) No. 2223/96 of 25 June 1996 on the European system of national and regional accounts in the Community.</p> <p>3. (suppl., SG 60/03; amend. – SG 96/11) "foreign person" for the purpose of Art. 7, 8 and 10 is any individual or corporate body that does not meet the provision of item 2;</p> <p>3а. (new, SG 60/03) "permanent stay" is a stay in the Republic of Bulgaria with a right to indefinite period. The individuals under item 2 and 3 shall certify presence or absence of a permanent stay in the country, in the meaning of this Act, by a declaration;</p> <p>4. (revoked – SG 96/11);</p> <p>5. (amend., SG 60/03; revoked – SG 96/11);</p> <p>6. (new - SG 54/06;</p> |

отм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.)

6. (нова - ДВ, бр. 54 от 2006 г.,
изм. - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "парични средства
" са:

a) валута - банкноти и монети,
които са в обращение като средство за
обмяна, и

b) платежни инструменти на
приносител;

7. (нова - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "Платежен инструмент на приносител" е:

a) пътнически чек, чек, запис
на заповед или менителница или друг
платежен инструмент, който е във формата
на инструмент на приносител, или е
предвидена възможност за джиросване без
ограничение или е издаден в друга форма,
която позволява да бъде прехвърлен с
предаването;

b) чек, запис на заповед,
менителница или друг платежен инструмент,
който е подписан, но не е посочено името на
получателя по него;

8. (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.,
предишна т. 6 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "търговски кредит" е всеки кредит, свързан с продажбата на стоки или с предоставянето на услуги, който е отпуснат от продавача/купувача на стоката или от изпълнителя/получателя на услугата по конкретната сделка;

9. (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.,
предишна т. 7 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "финансов кредит" е предоставяне на парични средства със задължение за връщане, което не е търговски кредит. В понятието "финансов кредит" се включват и финансовият лизинг, встъпването в дълг и прехвърлянето на вземания по финансов кредит;

10. (изм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.,
предишна т. 8 - ДВ, бр. 54 от 2006 г., изм. -
ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "пряка инвестиция" е:

a) придобиване в търговско

amend. – SG 96/11) "cash" shall be:

a) currency – banknotes
and coins in circulation as an exchange
instrument, and

b) bearer payment
instruments.

7. (new - SG 54/06)
"Bearer payment instrument" is

a) passenger cheque,
cheque, promissory notes or bill of
exchange or another payment instrument,
which is in the form of bearer instrument,
or an opportunity of endorsement without
restriction is provided or it is issued in
other form, which allows to be transferred
with the handing over.

b) cheque, promissory
notes or bill of exchange or another
payment instrument, which is signed,
however, the name of the receiver is not
indicated.

8. (suppl., SG 60/03;
prev. text of item 6 - SG 54/06)
"commercial credit" is each credit
connected with the sale of goods or with
rendering services, which has been
granted by the seller/buyer of the
commodity or by the provider/receiver of
the service under the concrete transaction;

7. (suppl., SG 60/03;
prev. text of item 7 - SG 54/06) "financial
credit" is conceding of money resources
with obligation for redemption which is
not a commercial credit. The concept
"financial credit" shall also include the
financial leasing, the assuming of debt
and the transfer of receivables under a
financial credit;

10. (amend., SG 60/03;
prev. text of item 8 - SG 54/06; amend. –
SG 96/11) "direct investment" is:

a) acquisition in a trade
company in an economic territory,
different from the one of the investor, of
rights of unlimited liable partner or of
share holding entitling over 10 percent of
the number of votes in the general
meeting;

b) establishment of a

дружество на икономическа територия, различна от тази на инвеститора, на права на съдружник с неограничена отговорност или на дялово участие, което дава право на 10 и над 10 на сто от броя на гласовете в общото събрание или от капитала на дружеството;

б) създаване на търговско дружество на икономическа територия, различна от тази на инвеститора;

в) предоставяне на заем с цел пряка инвестиция по букви "а" и "б" или свързана със споразумение за участие в разпределяне на печалба;

г) допълнителна инвестиция към инвестицията по буква "а" или "б";

д) придобиване на недвижим имот на икономическа територия, различна от тази на инвеститора;

11. (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)

12. (отм. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.)

13. (предишна т. 11 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "извършване на сделки с чуждестранна валута по занятие" е:

а) извършване в продължение на една година на сделки за сметка на повече от 10 лица, или

б) (изм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.) извършване в продължение на една година на сделки с повече от 20 лица, които не са банки или обменни бюра, или

в) (доп. - ДВ, бр. 60 от 2003 г.) отправяне на рекламни изявления, на покани или предложения, включително чрез табла за сключване на сделки с неопределен кръг от лица, включително чрез средствата за масово осведомяване;

14. (предишна т. 12 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "обменно бюро" е търговец, който извършва по занятие сделки с валута в наличност;

15. (предишна т. 13 - ДВ, бр. 54 от 2006 г., отм. - ДВ, бр. 24 от 2009 г., в сила от 31.03.2009 г.)

trade company in an economic territory different from the one of the investor;

c) conceding a loan for the purpose of direct investment under items a) and b) or connected with an agreement for participation in the distribution of profit;

d) additional investment to the investment of item a) or b);

e) acquisition of real estate in an economic territory, different from the one of the investor;

11. (revoked, SG 60/03)

12. (revoked, SG 60/03)

13. (prev. text of item 11 - SG 54/06) "implementing of transactions with foreign currency as trade" is:

a) implementing for one year transactions for the account of more than 10 persons or

b) (amend. - SG 24/09, in force from 31.03.2009) in the course of one year carrying out transactions with more than 20 persons who are not banks or currency exchange offices, or

c) (suppl., SG 60/03) making advertising statements, invitations or proposals for concluding transactions with undefined number of persons including through the mass media, including through billboards;

14. (prev. text of item 12 - SG 54/06) "currency exchange office" is a merchant who implements as trade transactions with currency in cash;

15. (prev. text of item 13 - SG 54/06; revoked - SG 24/09, in force from 31.03.2009)

16. (new, SG 60/03; prev. text of item 14 - SG 54/06) "repeated" is the offence committed within one year from the enactment of the penal provision by which the person has been punished for the same kind of offence.

17. (new, SG 60/03; prev. text of item 15 - SG 54/06) "article of the folk art" is an article worked out by

| | |
|--|--|
| <p>16. (нова - ДВ, бр. 60 от 2003 г., предишна т. 14 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "повторно" е нарушението, извършено в едногодишен срок от влизане в сила на наказателното постановление, с което лицето е било наказано за същото по вид нарушение;</p> <p>17. (нова - ДВ, бр. 60 от 2003 г., предишна т. 15 - ДВ, бр. 54 от 2006 г.) "изделие на народните художествени занаяти" е изделие, изработено от лице, вписано в регистъра на занаятчиите или в регистъра на майсторите по Закона за занаятите;</p> <p>18. (нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "пренасяне през границата на страната" е пренасянето през държавната граница на Република България, включително и чрез пощенски пратки, на парични средства, благородни метали и скъпоценни камъни, както и на изделията със и от тях, от и за друга държава - членка на Европейския съюз, или вносът и износът от и за трета страна;</p> <p>19. (нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "платежен баланс" е статистически отчет, с който се отчитат със съответните разбивки трансграничните сделки за определен отчетен период;</p> <p>20. (нова - ДВ, бр. 96 от 2011 г.) "международна инвестиционна позиция" е статистически отчет, с който се отчита със съответните разбивки размерът на трансграничните финансови активи и пасиви към определена дата.</p> | <p>a person entered in the register of the craftsmen or in the register of the masters according to the Law for the craftsmanship;</p> <p>18. (new – SG 96/11) “carrying through the state border” is carrying through the state border of the Republic of Bulgaria, including through post parcels, of cash, precious metals and gemstones, and also of items made with or of them, from and to another European Union Member State, or the import and export from and to a third state;</p> <p>19. (new – SG 96/11) “payment balance” is statistical statement, by which trans-border transactions are reported with the respective breakdowns for a particular reporting period;</p> <p>20. (new – SG 96/11) “international investment position” is statistical statement, by which the amount of trans-border financial assets and liabilities as of a particular date shall be reported with the respective breakdowns.</p> |
| <p>Преходни и Заключителни разпоредби</p> <p>§ 2. Обменните бюра, на които Българската народна банка е отнела разрешението да извършват сделки с чуждестранна валута поради нарушения на банковото или валутното законодателство,</p> | <p>Transitional and concluding provisions</p> <p>§ 2. The currency exchange offices which permission to implement transactions with foreign currency has been taken away by the Bulgarian National Bank due to breaches of the bank or currency legislation</p> |

| | |
|---|--|
| <p>извършени след 1 януари 1995 г., нямат право да извършват такива сделки в продължение на 5 години от влизането в сила на този закон.</p> | <p>committed after January 1, 1995 shall not have the right to implement such transactions for 5 years after this Act enters into force.</p> |
| <p>§ 3. Всички лица, които извършват дейност като обменни бюра, са длъжни да се регистрират в Министерството на финансите в 45-дневен срок от влизането в сила на този закон. Лице, неподало заявление за регистрация в посочения срок, губи правото да извършва сделки като обменно бюро.</p> | <p>§ 3. All persons implementing activity as currency exchange offices shall be obliged to register at the Ministry of Finance in 45 days term after this Act enters into force. A person who has not submitted an application for registration within the term pointed out shall lose the right to implement transactions as currency exchange office.</p> |
| <p>§ 4. Всички лица, извършващи дейност като финансови къщи, са длъжни в 45-дневен срок от влизането в сила на този закон да подадат заявление до Българската народна банка за подмяна на издаденото им разрешение. Лице, неподало заявление в посочения срок, губи правото да извършва дейност като финансова къща.</p> | <p>§ 4. All person implementing activity as financial houses shall be obliged in 45 days term after this Act enters into force to submit a declaration at the Bulgarian National Bank for substitution of the permission issued to them. A person who has not submitted declaration within the term pointed out shall lose the right to implement activity as financial house.</p> |
| <p>§ 5. Този закон отменя Закона за сделките с валутни ценности и за валутния контрол (обн., ДВ, бр. 51 от 1966 г.; изм. и доп., бр. 26 от 1968 г., бр. 92 от 1969 г., бр. 53 и 99 от 1989 г., бр. 25 от 1991 г. и бр. 10 от 1993 г.; бр. 40 от 1996 г. - Решение № 6 на Конституционния съд от 1996 г.; бр. 95 от 1996 г. - Решение № 15 на Конституционния съд от 1996 г.).</p> | <p>§ 5. This Act shall repeal the Law for transactions with currency valuables and for the currency control (prom. SG 51/66; amend. and suppl. SG 26/68, SG 92/69, SG 53, 99/89, SG 25/91, SG 10/93; SG 40/96 - Decision No 6 of the Constitutional Court of 1996; SG 95/96 - Decision No 15 of the Constitutional Court of 1996).</p> |
| <p>§ 6. В Закона за административното производство (обн., ДВ, бр. 90 от 1979 г.; изм., бр. 9 от 1983 г., бр. 26 от 1988 г., бр. 94 от 1990 г., бр. 25 и 61 от 1991 г., бр. 19 от 1992 г., бр. 65 и 70 от 1995 г., бр. 122 от 1997 г., бр. 15 и 89 от 1998 г.) в чл. 34, т. 2 думите "по Закона за сделките с</p> | <p>§ 6. In the Law for the administrative procedure (prom. SG 90/79; amend. SG 9/83, SG 26/88, SG 94/90, SG 25, 61/91, SG 19/92, SG 65, 70/95, SG 122/97, SG 15, 89/98) in art. 34, item 2 the words "under the Law for the transactions with currency valuables and for the currency control" shall be</p> |

| | |
|---|---|
| <p>валутни ценности и за валутния контрол" се заменят с "по Валутния закон".</p> | <p>substituted by "under the Currency law".</p> |
| <p>§ 7. В Закона за задълженията и договорите (обн., ДВ, бр. 275 от 1950 г., попр., Изв., бр. 2 от 1950 г.; изм., бр. 69 от 1951 г., бр. 92 от 1952 г., ДВ, бр. 85 от 1963 г., бр. 27 от 1973 г., бр. 16 от 1977 г., бр. 28 от 1982 г., бр. 30 от 1990 г., бр. 12 и 56 от 1993 г., бр. 83 и 104 от 1996 г.) в чл. 10 ал. 1 се отменя.</p> | <p>§ 7. In the Law for obligations and contracts (prom. SG 275/50; amend. Izv. 2/50; amend. SG 69/51, SG 92/52, SG 85/63, SG 27/73, SG 16/77, SG 28/82, SG 30/98, SG 12, 56/93, SG 83, 104/96) in art. 10 para 1 shall be repealed.</p> |
| <p>§ 8. В 3-месечен срок от обнародването на този закон Министерският съвет, министърът на финансите и Българската народна банка приемат наредбите по неговото прилагане.</p> | <p>§ 8. In 3 months term after the promulgation of this Act the Council of Ministers, the Minister of Finance and the Bulgarian National Bank shall approve the ordinances for its implementation.</p> |
| <p>§ 9. (Доп. - ДВ, бр. 93 от 2018 г., в сила от 10.02.2019 г.) Изпълнението на закона се възлага на министъра на финансите, министъра на икономиката и на Българската народна банка.</p> | <p>§ 9. (suppl. - SG 93/18, in force from 10.02.2019) The implementation of the law shall be assigned to the Minister of Finance, the Minister of Economy and to the Bulgarian National Bank.</p> |
| <p>§ 10. Законът влиза в сила от 1 януари 2000 г. ----- Законът е приет от XXXVIII Народно събрание на 8 септември 1999 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.</p> | <p>§ 10. The law enters into force on January 1, 2000. The law was passed by the 38-th National Assembly on September 8, 1999 and is affixed with the official seal of the National Assembly.</p> |
| <p>Преходни и Заключителни разпоредби КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ НА ВАЛУТНИЯ ЗАКОН (ОБН. - ДВ, БР. 60 ОТ 2003 Г.) § 21. (1) В 6-месечен срок от влизането в сила на ТОЗИ ЗАКОН всички</p> | <p>Chairman of the National Assembly: Yordan Sokolov Transitional and concluding provisions SG 60/03 § 21. (1) Within 6 months from the enactment of this Act all local corporate bodies or sole</p> |

| | |
|---|---|
| <p>местни юридически лица или еднолични търговци, които са предоставили на или са получили от чуждестранни лица финансови кредити, съществуващи към датата на влизане в сила на този закон, декларират тези кредити пред БНБ по ред, определен от нея.</p> <p>(2) Задължението по ал. 1 не се отнася за местни юридически лица или еднолични търговци, които са регистрирали в БНБ финансовите кредити по реда на отменения чл. 4, ал. 2 от Валутния закон.</p> <p>(3) Когато местно юридическо лице или едноличен търговец нарежда на местна банка превод на средства във връзка с финансов кредит, предоставен от или на чуждестранно лице преди влизането в сила на този закон, местната банка изпълнява нареждането за превод след удостоверяване на извършена регистрация в БНБ на финансовия кредит по реда на отменения чл. 4, ал. 2 от Валутния закон или деклариране по ал. 1 на този параграф.</p> | <p>entrepreneurs having granted to or received from foreign persons financial credits, existing by the date of enactment of this Act, shall declare these credits before BNB by an order determined by it.</p> <p>(2) The obligation under para 1 shall not regard local corporate bodies and sole entrepreneurs who have registered in BNB the financial credits by the order of the revoked art. 4, para 2 of the Currency Law.</p> <p>(3) When a local corporate body or sole entrepreneur orders to a local bank a transfer of resources in connection with a financial credit, granted by or to a foreign person before the enactment of this Act the local bank shall fulfil the order for transfer after establishing the existence of a registration in BNB of the financial credit by the order of the revoked art. 4, para 2 of the Currency Law or declaration under para 1 of this paragraph.</p> |
| <p>§ 22. В 6-месечен срок от влизането в сила на този закон всички местни юридически лица или еднолични търговци, които имат преки инвестиции в чужбина към датата на влизане в сила на този закон, декларират тези инвестиции пред БНБ по ред, определен от нея.</p> | <p>§ 22. Within 6 months from the enactment of this Act all local corporate bodies or sole entrepreneurs having direct investments abroad by the date of enactment of this Act shall declare these investments to BNB by an order determined by it.</p> |
| <p>§ 23. (1) В срок 1 октомври 2003 г. Министерският съвет приема, съответно министърът на финансите и БНБ издават, наредбите по прилагането на закона.</p> <p>(2) В срок 1 ноември 2003 г. Министерският съвет приема наредба за условията и реда за дейността на лицата, които предоставят парични заеми срещу залог на вещи (заложни къщи).</p> | <p>§ 23. (1) By October 1, 2003 the Council of Ministers shall adopt, respectively the Minister of Finance and BNB shall issue the ordinances for implementation of the law.</p> <p>(2) By November 1, 2003 the Council of Ministers shall adopt an ordinance for the conditions and the order of the activity of persons granting loans against pawning possessions (pawnshops).</p> |
| <p>Преходни и Заключителни разпоредби</p> | <p>Transitional and concluding provisions</p> |

**КЪМ ДАНЪЧНО-ОСИГУРИТЕЛНИЯ
ПРОЦЕСУАЛЕН КОДЕКС**

(ОБН. - ДВ, БР. 105 ОТ 2005 Г.,
В СИЛА ОТ 01.01.2006 Г.)

§ 88. [Кодексът](#) влиза в сила от 1 януари 2006 г., с изключение на [чл. 179, ал. 3, чл. 183, ал. 9, § 10, т. 1, буква "д" и т. 4, буква "в", § 11, т. 1, буква "б" и § 14, т. 12](#) от преходните и заключителните разпоредби, които влизат в сила от деня на обнародването на кодекса в "Държавен вестник".

**TO THE TAX-INSURANCE
PROCEDURE CODE**

(PROM. – SG 105/05,
IN FORCE FROM 01.01.2006)

§ 88. The code shall enter in force from the 1st of January 2006, except Art. 179, Para 3, Art. 183, Para 9, § 10, item 1, letter "e" and item 4, letter "c", § 11, item 1, letter "b" and § 14, item 12 of the transitional and concluding provisions which shall enter in force from the day of promulgation of the code in the State Gazette.

**Заключителни разпоредби
КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И
ДОПЪЛНЕНИЕ НА ВАЛУТНИЯ ЗАКОН**

(ОБН. - ДВ, БР. 43 ОТ 2006 Г.,
В СИЛА ОТ 01.01.2007 Г.)

§ 2. [Законът](#) влиза в сила от датата на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз.

**Concluding provisions
TO THE LAW FOR AMENDMENT
AND SUPPLEMENT OF THE
CURRENCY LAW**

(PROM. - SG 43/06)

§ 2. The Act shall enter into force from the date of entry into force of the Pre-accession Agreement between Bulgaria and the European Union.

**Преходни и Заключителни разпоредби
КЪМ ЗАКОНА ЗА КРЕДИТНИТЕ
ИНСТИТУЦИИ**

(ОБН. - ДВ, БР. 59 ОТ 2006 Г.,
В СИЛА ОТ 01.01.2007 Г.)

§ 36. [Законът](#) влиза в сила от деня на влизане в сила на Договора за присъединяване на Република България към Европейския съюз, с изключение на [§ 35, т. 2](#), която влиза в сила от деня на обнародването на закона в "Държавен вестник".

**Transitional and concluding provisions
TO THE LAW OF THE CREDIT
INSTITUTIONS**

(PROM. – SG 59/06)

§ 36. The Act shall enter into force from the date of entry into effect of the Treaty of Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union, except for § 35, item 2, which shall enter into force from the date of the promulgation of the law in State Gazette.

**Преходни и Заключителни разпоредби
КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И
ДОПЪЛНЕНИЕ НА ЗАКОНА ЗА
КРЕДИТНИТЕ ИНСТИТУЦИИ**

(ОБН. - ДВ, БР. 24 ОТ 2009 Г.,
В СИЛА ОТ 31.03.2009 Г.)

§ 50. [Законът](#) влиза в сила от
деня на обнародването му в "Държавен
вестник".

**Преходни и Заключителни разпоредби
КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И
ДОПЪЛНЕНИЕ НА ЗАКОНА ЗА
ОТБРАНАТА И ВЪОРЪЖЕНИТЕ СИЛИ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

(ОБН. - ДВ, БР. 23 ОТ 2011 Г.,
В СИЛА ОТ 22.03.2011 Г.)

§ 37. [Законът](#) влиза в сила от
деня на обнародването му в "Държавен
вестник" с изключение на [§ 1 - 8](#), [§ 11 - 14](#), [§ 17](#),
[18](#) и [§ 29](#), които влизат в сила от 1 юли 2011 г.

**Преходни и Заключителни разпоредби
КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И
ДОПЪЛНЕНИЕ НА ВАЛУТНИЯ ЗАКОН**

(ОБН. - ДВ, БР. 96 ОТ 2011 Г.)

§ 23. Министърът на
финансите издава наредбата по [чл. 14г](#) в
срок до два месеца от влизането в сила на
[ТОЗИ ЗАКОН](#).

§ 24. Подзаконовите
нормативни актове, издадени на основание
досегашните [чл. 6, ал. 2](#), [чл. 10а, ал. 4](#), [чл. 11](#),
[ал. 6](#) и [чл. 14, ал. 1](#), се прилагат до
издаването на съответните нови подзаконови
нормативни актове, доколкото не
противоречат на [ТОЗИ ЗАКОН](#).

**Transitional and concluding provisions
TO THE ACT ON AMENDMENT
AND SUPPLEMENTING OF THE
CREDIT INSTITUTIONS ACT**

(PROM. – SG 24/09, IN
FORCE FROM 31.03.2009)

§ 50. The Act shall enter
into force from the date of its
promulgation in the State Gazette.

**Transitional and concluding provisions
TO THE LAW ON AMENDMENT
AND SUPPLEMENTING OF THE
CURRENCY LAW**

(PROM. – SG 96/11)

§ 23. The Minister of
Finance shall issue the Ordinance referred
to in Art. 14d within two months from
entering of this Act into force.

§ 24. The secondary
regulating acts. Issued on the grounds of
the existing Art. 6, par. 2, Art. 10a, par. 4,
Art. 11, par. 6 and Art. 14, par. 1 shall be
applied until issuance of the respective
new secondary regulating acts, unless
they contravene this Act.

| | |
|--|--|
| <p>.....</p> <p>.....</p> | |
| <p>§ 26. Разпоредбите на § 2 и § 25, т. 1 влизат в сила от 1 януари 2012 г.</p> | <p>.....</p> <p>§ 26. The provisions of § 2 and §25, item 1 shall enter into force from January 1, 2012.</p> |
| <p align="center">Преходни и Заключителни разпоредби КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ НА ДАНЪЧНО- ОСИГУРИТЕЛНИЯ ПРОЦЕСУАЛЕН КОДЕКС</p> <p align="center">(ОБН. - ДВ, БР. 63 ОТ 2017 Г., В СИЛА ОТ 04.08.2017 Г.)</p> <p>§ 83. (1) Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник" с изключение на:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. параграф 64, който влиза в сила от 1 януари 2022 г.; 2. параграф 68, т. 1, която влиза в сила от 1 януари 2018 г.; 3. параграф 68, т. 2, която влиза в сила от 30 юни 2017 г.; 4. параграф 69, който влиза в сила от 1 януари 2018 г.; 5. параграф 71, ал. 1, която влиза в сила от 26 април 2017 г.; 6. параграфи 6 и 72 - 82, които влизат в сила от 1 януари 2018 г. <p>(2) В 6-месечен срок от влизането в сила на този закон подзаконовите нормативни актове, които съдържат задължение за представяне на удостоверение за наличие или липса на задължения от лицата, се привеждат в съответствие с него.</p> | <p align="center">Transitional and concluding provisions TO THE ACT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TAX- INSURANCE PROCEDURE CODE</p> <p align="center">(PROM. - SG 63/17, IN FORCE FROM 04.08.2017)</p> <p>§ 83. (1) The Act shall enter into force on the day of its promulgation in the State Gazette with the exception of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. § 64, which shall enter into force on 1 January 2022; 2. § 68, item 1, which shall enter into force on 1 January 2018; 3. § 68, item 2, which shall enter into force on 30 June 2017; 4. § 69, which shall enter into force on 1 January 2018; 5. § 71, Para. 1, which shall enter into force on 26 April 2017; 6. § 6 and § 72 - § 82, which shall enter into force on 1 January 2018. <p>(2) Within 6 months from the entering into force of this Act, the secondary legislation acts containing the obligation to present a certificate of the presence or absence of obligations of the persons, shall be brought into compliance with it.</p> |
| <p align="center">Преходни и Заключителни разпоредби КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ НА ДАНЪЧНО- ОСИГУРИТЕЛНИЯ ПРОЦЕСУАЛЕН</p> | <p align="center">Transitional and concluding provisions TO THE ACT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TAX- INSURANCE PROCEDURE CODE</p> |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">КОДЕКС</p> <p style="text-align: center;">(ОБН. - ДВ, БР. 92 ОТ 2017 Г., В СИЛА ОТ 01.01.2018 Г.)</p> <p>§ 31. Законът влиза в сила от 1 януари 2018 г. с изключение на:</p> <p>1. параграфи 1, 4 - 9, § 10, т. 2 и 3, § 26 и 29, които влизат в сила три дни след обнародването на закона в "Държавен вестник";</p> <p>2. параграф 14, т. 5 и 6, които влизат в сила от 1 януари 2019 г.</p> | <p style="text-align: center;">(PROM. - SG 92/17, IN FORCE FROM 01.01.2018)</p> <p>§ 31. The Act shall enter into force on 1 January 2018 with the exception of:</p> <p>1. Paragraphs 1, 4 to 9, § 10, items 2 and 3, § 26 and 29, which shall enter into force three days after the promulgation of the Act in the State Gazette;</p> <p>2. Paragraph 14, Para. 5 and 6, which shall enter into force on 1 January 2019.</p> |
| <p style="text-align: center;">Преходни и Заключителни разпоредби КЪМ ЗАКОНА ЗА ДОПЪЛНЕНИЕ НА ЗАКОНА ЗА ОГРАНИЧАВАНЕ НА АДМИНИСТРАТИВНОТО РЕГУЛИРАНЕ И АДМИНИСТРАТИВНИЯ КОНТРОЛ ВЪРХУ СТОПАНСКАТА ДЕЙНОСТ</p> <p style="text-align: center;">(ОБН. - ДВ, БР. 103 ОТ 2017 Г., В СИЛА ОТ 01.01.2018 Г.)</p> <p>§ 68. Законът влиза в сила от 1 януари 2018 г.</p> | <p style="text-align: center;">Transitional and concluding provisions TO THE ACT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ACT ON LIMITATION OF THE ADMINISTRATIVE REGULATION AND THE ADMINISTRATIVE CONTROL OVER THE BUSINESS ACTIVITY</p> <p style="text-align: center;">(PROM. - SG 103/17, IN FORCE FROM 01.01.2018)</p> <p>§ 68. The Act shall enter into force on 01 January 2018.</p> |
| <p style="text-align: center;">Преходни и Заключителни разпоредби КЪМ ЗАКОНА ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ НА ВАЛУТНИЯ ЗАКОН</p> <p style="text-align: center;">(ОБН. - ДВ, БР. 93 ОТ 2018 Г., В СИЛА ОТ 10.02.2019 Г.)</p> <p>§ 6. (1) Издадените до влизането в сила на този закон удостоверения за вписване в регистъра по чл. 13, ал. 2 запазват своята валидност.</p> <p>(2) Неприклучилите до влизането в сила на този закон производства пред Министерството на финансите по вписване в регистъра по чл. 13, ал. 2 се</p> | <p style="text-align: center;">Transitional and concluding provisions TO THE ACT AMENDING AND SUPPLEMENTING THE CURRENCY ACT</p> <p style="text-align: center;">(PROM. - SG 93/18, IN FORCE FROM 10.02.2019)</p> <p>§ 6. (1) Issued before the enactment of this Act certificates of registration under Art. 13 para. 2 retain their validity.</p> <p>(2) Procedures not completed before the entry into force of this Act before the Ministry of Finance for entry in the register under Art. 13 para. 2 shall be completed by the Ministry of Economy.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>довършват от Министерството на икономиката.</p> | |
| <p>§ 7. В тримесечен срок от влизането в сила на ТОЗИ ЗАКОН:</p> <p>1. Министерският съвет привежда подзаконовите нормативни актове по прилагането му в съответствие с него;</p> <p>2. информацията от регистъра по чл. 13, ал. 2, документите по неприключилите производства, както и архивът, съхраняван в Министерството на финансите, се предават на Министерството на икономиката.</p> | <p>§ 7. Within three months of the entry into force of this Act:</p> <p>1. the Council of Ministers shall bring the secondary legislation for its implementation in accordance with it;</p> <p>2. the information from the register under Art. 13 para. 2, the documents on the unfinished proceedings, as well as the archive stored in the Ministry of Finance, shall be submitted to the Ministry of Economy.</p> |
| <p>§ 8. Законът влиза в сила три месеца след обнародването му в "Държавен вестник".</p> | <p>§ 8. The Act shall enter into force three months after its promulgation in the State Gazette.</p> |
| <p>Релевантни актове от Европейското законодателство</p> <p><U>Регламенти:</U></p> <p><u>РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 951/2009 НА СЪВЕТА</u> от 9 октомври 2009 година за изменение на Регламент (ЕО) № 2533/98 относно събирането на статистическа информация от Европейската централна банка</p> <p><u>РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2533/98 НА СЪВЕТА</u> от 23 ноември 1998 година относно събирането на статистическа информация от Европейската централна банка</p> <p><u>РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 515/97 НА СЪВЕТА</u> от 13 март 1997 година относно взаимопомощта между административните органи на държавите-членки и сътрудничеството между последните и Комисията по гарантиране на правилното прилагане на законодателството в областта на митническите и земеделските въпроси</p> <p><u>РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2223/96 НА СЪВЕТА</u> от 25 юни 1996 г. относно Европейската система от национални и</p> | |

регионални сметки в Общността

| |
|--|
| |
|--|